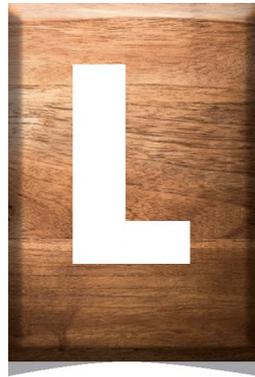


La frontera como escenario en la vida de Cension

Carlos Rocha Pineda*



Cension. Un boceto de Paso del Norte, es una novela escrita por Maude Mason Austin en 1895 en El Paso, Texas, que originalmente la editorial Harpers & Brothers la publicó. Hoy en día la traducción al español corrió por cuenta del maestro Josué Ortiz y fue publicada por la editorial The BookPatch, LLC, en 2018, en El Paso, Texas. El libro es una novela de corte cos-

tumbrista que narra una historia de amor recreada en Paso del Norte. El maestro Josué Ortiz hizo la traducción al español, agregando un ensayo sobre el contexto histórico de la ciudad.

Josué Ortiz Luna tuvo el acierto de traducir y analizar esta obra, sencilla en su estructura, pero rica en historia. La primera novela escrita sobre Ciudad Juárez en su tiempo fue criticada negativamente, pero hoy es un referente histórico que se va a convertir en antecedente obligado para las investigaciones que se hagan del período porfirista en Ciudad Juárez, ya que en la historia de esta ciudad hubo un alud de cambios durante esta época que se pueden apreciar en la novela.

Entre los múltiples aciertos están las notas a pie de página. Ortiz Luna sentía que sin notas la novela tendría una lectura más fluida, pero considerando el valor histórico de la novela es un acierto, por lo que de esa manera generosamente facilita al lector una referencia histórica de acuerdo a las condiciones y escenarios escritos por la autora.

Se mencionan las actividades económicas como la agricultura, en especial el cultivo de la vid (uva) y el algodón que se presume eran de una gran calidad, de

Fecha de
recepción:
2019-03-19
Fecha de
aceptación:
2019-11-04



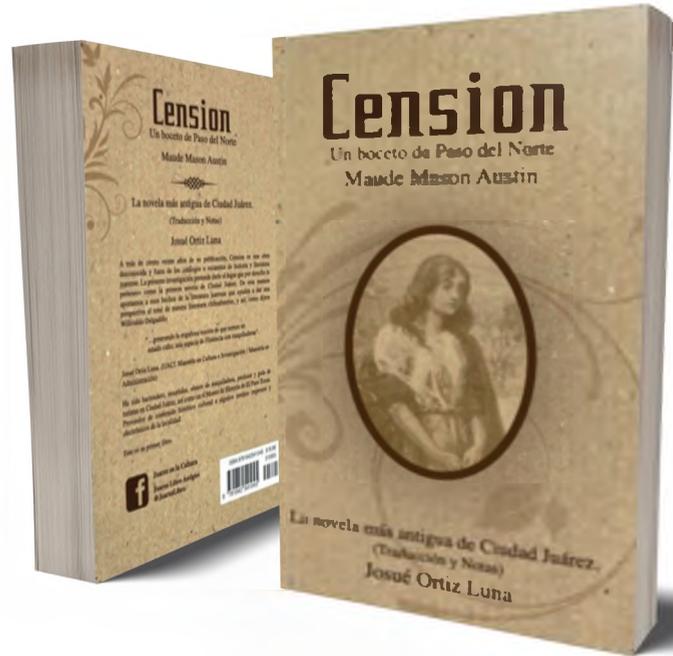
088

* Museo de la Revolución en la Frontera, Instituto Nacional de Antropología e Historia.

excelencia en la región. Otro de los productos sería las rosas de castilla, también cultivadas en el valle. Esta costumbre fue inducida por los frailes franciscanos, así como los dos productos antes mencionados. En el aspecto económico podemos señalar que las acequias y el Río Grande o Río Bravo jugaban un papel importante, pues es este río y el sistema de acequias lo que provocaba que hubiera nativos en la región. Otra parte que en particular llama la atención, es la descripción del billete de dólar que ya comenzaba a convertirse en símbolo del imperialismo estadounidense.

Entre las condiciones históricas que se narran en la novela podemos comentar las siguientes: la llegada de ferrocarril, que data del 2 de octubre de 1881; la transición de nombre de Paso del Norte a Ciudad Juárez, lo que en ese tiempo creaba una confusión entre los habitantes de El Paso, Texas, y Paso del Norte o la Nueva Ciudad Juárez; y la instalación del busto de Juárez que originalmente se colocó en la Plaza de Armas y que en el presente se encuentra en la primaria Benito Juárez de la Colonia Bellavista.

Otra de las condiciones que crea este escenario histórico son los pasatiempos, como las fiestas, y la práctica del béisbol en la ciudad de El Paso, este deporte ejercía una gran influencia entre los habitantes de ambas ciudades fronterizas. También se mencio-



Josué Ortiz Luna, *Cension. Un boceto de Paso del Norte*.
Maude Mason Austin.

na como pasatiempo tradicional las corridas de toros que se organizaban en la antigua Plaza Mariano Samaniego, hoy Mercado Cuauhtémoc y que se siguieron practicando cuando se cambió a la que conocemos como Plaza Alberto Balderas en la calle Abraham González y Francisco Villa o Ferrocarril.

El aspecto religioso es abordado y le da un matiz que la autora aplica al personaje: son los lugares que frecuenta dada su condición de persona bondadosa. Entre los templos que se mencionan están la Misión de Guadalupe, el Templo de San Lorenzo fundado en 1920 (según la interpretación de Ortiz Luna), pero que probablemente en el contexto manejado por la autora desde antes ya habría un sitio donde se le rindiera culto al Santo Patrono de esa localidad, que al paso del tiempo se ha convertido en parte de



nuestra ciudad. Otros templos señalados son el del Sagrado Corazón, ubicado en calles Mejía y Constitución en la actualidad, y la Misión de San José fundada en 1785. Los lugares no están explícitamente mencionados, hay que hacer un ejercicio de deducción para poder crear un mapa imaginario en el que podamos ubicar los espacios que nombra Maude Mason donde se desplaza el personaje principal.

Hay una cantidad considerable de personas que vivieron en esta ciudad que desfilan a lo largo de la trama, entre otros, Alejandro Daguerre, yerno de don Inocente Ochoa; y José Flores, socio de Inocente Ochoa quien, según las notas del autor, fue el primer jefe político de Ciudad Juárez; estos son datos que pueden ser puntos de referencia o líneas de investigación para entender el aspecto político de esta frontera.

Entre los apellidos mencionados por Josué Ortiz se encuentran los Magoffin y Austin, haciendo referencia al contexto, mas no vienen en la trama de la novela, pero que estaban muy ligados al de Maude Mason. Otro apellido conocido en la frontera era Dorantes, muy cotidiano en Ciudad Juárez, por cierto.

Volviendo a lo mencionado por la autora y por Josué Ortiz Luna, nos encontramos con la propiedad de los terrenos y por ende las aguas del cauce del Río Bravo al lado de las propiedades de Mariano Samaniego a partir de la iglesia del Sagrado Corazón, en tanto que Inocente Ochoa era dueño

de los terrenos cercanos a la Misión de San José.

La acequia madre era el factor más importante para que se diera la agricultura en la región. Pasaba por el centro de la ciudad y era fundamental en el riego natural, ya que antes llovía más y esto ayudaba al riego de los sembradíos en el Valle de Juárez. La otra acequia que distribuye el agua es la que se encuentra en la calle Teófilo Borunda, que corre como casi todas las acequias: de poniente a oriente.

Otro lugar preponderante es la Plaza de Armas que era el punto de encuentro entre las personas de Paso del Norte, de cualquier pueblo o ciudad. En el presente, estos puntos de encuentro se han trasladado a los teatros, centros comerciales, cines, centros culturales, bares; sin embargo, la Plaza nunca ha dejado de ser el punto de reunión por muy moderna que sea la ciudad, esto en México y los países latinoamericanos.

También es de relevancia la construcción del Teatro Juárez, en noviembre de 1882 por parte de Espiridión Provencio y Jesús Escobar, ya que el 14 de marzo de 1883 se presentaba por última vez Ángela Peralta, "El Ruiseñor Mexicano", y se requería un lugar para que se llevara a cabo este acontecimiento en nuestra frontera, por lo que se procedió a construir dicho Teatro.

Los puntos de referencia para la historia que para aquel tiempo eran más inmediatos estaban más en su presente, el presente de una naciente Ciudad Juárez, abriéndose a la Ley de



Zona Libre y el crecimiento del sector servicios. Este libro es necesario en la historiografía de Ciudad Juárez, sin duda va a ser citado en futuras investi-

gaciones sobre el periodo porfirista en la ciudad y va a ser punto de referencia para próximos estudios sobre la historia de Ciudad Juárez. 



Nueva York, 1929.

